Porównanie tłumaczeń Hioba 36:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On wybawia ubogiego przez jego niedolę i przez\* przeciwności otwiera ich ucho.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On wybawia ubogiego przez niedolę, w przeciwnościach otwiera mu ucho. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrywa ubogiego z utrapienia i otwiera ich uszy w ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwie utrapionego z utrapienia jego, a otworzy w uciśnieniu ucho jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwie ubogiego z ucisku jego i odkryje w kłopocie ucho jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciśnionego On ratuje przez ucisk, cierpieniem otwiera mu uszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On wybawia cierpiącego przez jego cierpienie i otwiera jego ucho przez utrapienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale On wybawia cierpiącego przez cierpienie i w utrapieniu otwiera jego uszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On ratuje biednych przez ich ubóstwo, przez nędzę chce im otworzyć uszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez nieszczęście [Bóg] wybawia nieszczęśliwego, otwiera mu oczy przez cierpienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо вони завдали смуток немічному і слабкому. А суд лагідних Він видасть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nędzarza ocala z jego nędzy i w ucisku otwiera im ich ucho. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyratuje uciśnionego w jego uciśnieniu i otworzy ich ucho w uciemiężeniu. |

1. 1) przez (…) przez, lub: w (…) w. [↑](#footnote-ref-2)